

INTISARI

Penelitian bertujuan untuk mendeskripsikan simbol atau tanda dalam kumpulan puisi *Capitale de la douleur* karya Paul Éluard yang menunjukkan makna *douleur* (rasa sakit), dan kesinambungan judul *recueil* dengan isi karyanya. Dalam puisi terdapat konsep *indirection* (ketidaklangsungan ekspresi) hal ini merupakan cara puisi membawa makna yang disampaikan secara tidak langsung, sehingga untuk memahami puisi harus dilakukan pembacaan dan analisis secara mendalam guna menemukan makna puisi. Penelitian ini menggunakan pendekatan semiotik dengan menggunakan teori semiotik puisi Michael Riffaterre. Perwujudan aspek teori semiotik puisi riffatterrian dalam analisis *Capitale de la douleur* (1926) berguna untuk mengungkap makna *douleur* (rasa sakit) yang tersembunyi dalam karya puisi tersebut.

Metode penelitian adalah menemukan 4 aspek teori semiotik puisi Michael Riffaterre sebagai berikut; Pertama adalah (a) pembacaan heuristik berupa pemahaman tingkat pertama yakni penjabaran teks puisi secara semantis atau tataran bahasa. Kedua, (b) pembacaan hermeneutik berupa interpretasi makna, atau disebut juga pembacaan tingkat lanjut. Ketiga, (c) matriks, model, dan varian, merupakan bentuk dari ketidaklangsungan ekspresi yang ditemukan dalam teks puisi berupa ide dan diksi yang merujuk pada konsep *douleur* (rasa sakit) yang tersembunyi. Keempat, (d) hipogram berupa hipogram potensial dan hipogram aktual. Hasil dari proses analisis mengungkapkan bahwa makna *douleur* (rasa sakit) dalam *Capitale de la douleur* (1926) diungkapkan secara tidak langsung dan tersembunyi melalui simbol atau tanda. Simbol atau tanda dalam *Capitale de la douleur* (1926) diungkapkan dalam wujud diksi atau pilihan kata dalam sajak puisi tersebut. Diksi tersebut membawa makna suatu benda atau kejadian yang tidak secara langsung mengacu pada makna *douleur* (rasa sakit).

Kata kunci : *douleur, capitale, recueil, diksi, metafora*

ABSTRACT

This study aims to describe symbols or signs in an anthology of *Capitale de la douleur* (1926) written by Paul Éluard that which depicts the meaning of *douleur* (pain), and the consistency of the relation between the anthology's title and the contents of his work. In the poetry, there is the concept of indirection, this is a way of poetry carrying meaning conveyed indirectly, so that to understand poetry must be read and analyzed in depth to find the meaning of poetry. This study uses a semiotic approach using the semiotics of poetry theory by Michael Riffaterre. The manifestation of the semiotic aspects of riffatterrian in the anthology of *Capitale de la douleur* (1926) that found in the analysis process is useful for revealing the *douleur* (pain) meaning hidden in the poetry work.

The research method is to find 4 aspects of the semiotics of poetry theory of Michael Riffaterre as follows; First, (a) heuristic readings, a first level comprehension, where the poetic text is elaborated semantically or read with the basic of understanding for language convention. Second, (b) hermeneutic readings as a form of interpretation of the meanings, or known as advanced readings. Third, (c) matrices, models, and variants, that are forms of indirection meaning found in poetic texts that refers to the meaning of the hidden *douleur* concept. Fourth, (d) hypograms in the form of potential hypograms and actual hypograms. The results of the analysis process reveal that the meaning of *douleur* (pain) in *Capitale de la douleur* (1926) is expressed indirectly and hidden through symbols or signs. The symbol or sign in *Capitale de la douleur* (1926) is expressed in the form of diction in the poem. The diction carries the meaning of an object or situation that does not directly refer to the *douleur* (pain) meaning.

Keywords: *douleur, capital, recueil, diction, metaphor*

EXTRAIT

Cette étude a pour but de décrire les symboles ou les signes dans le recueil *Capitale de la douleur* (1926) écrite par Paul Éluard qui dépeint le sens de la douleur, aussi que la cohérence entre le titre du recueil et le contenu de son œuvre. Dans la poésie, il y a le concept d'*indirection*, c'est une façon de la poésie portant le sens transmis indirectement, de sorte que pour comprendre la poésie doit être lu et analysé en profondeur pour trouver le sens de la poésie. Cette étude utilise une approche sémiotique en s'intéressant aux aspects de la théorie sémiotique de la poésie de Michael Riffaterre. La manifestation des aspects sémiotiques du riffatterrien dans le recueil *Capitale de la douleur* (1926) qui se montre dans le processus d'analyse est utile pour révéler le sens caché de la douleur dans ce recueil.

La méthode de recherche est de trouver 4 aspects de la théorie sémiotique de la poésie de Michael Riffaterre comme suit : Premièrement, (a) une lecture heuristique, ou connue comme un premier niveau de compréhension, inscrite dans l'élaboration sémantique des textes poétiques, et lue avec pour seul sens les conventions de base de la langue. Deuxièmement, b) une lecture herméneutique, en tant que forme d'interprétation des significations, une lecture avancée. Troisièmement, (c) les matrices, modèles et variantes, formes de l'*indirection* trouvées dans les textes poétiques faisant référence au sens du concept caché de la douleur. Quatrièmement, (d) hypogrammes sous forme d'hypogrammes potentiels et d'hypogrammes réels. Les résultats du processus d'analyse révèlent que le sens de la douleur dans le recueil *Capitale de la douleur* (1926) est exprimé indirectement et caché par des symboles ou des signes. Le symbole ou signe de la *Capitale de la douleur* (1926) est exprimé sous forme de diction dans le poème. La diction porte le sens d'un objet ou d'une situation qui ne renvoie pas directement au sens de la douleur.

Mots-clés : **douleur, capitale, recueil, diction, métaphore**